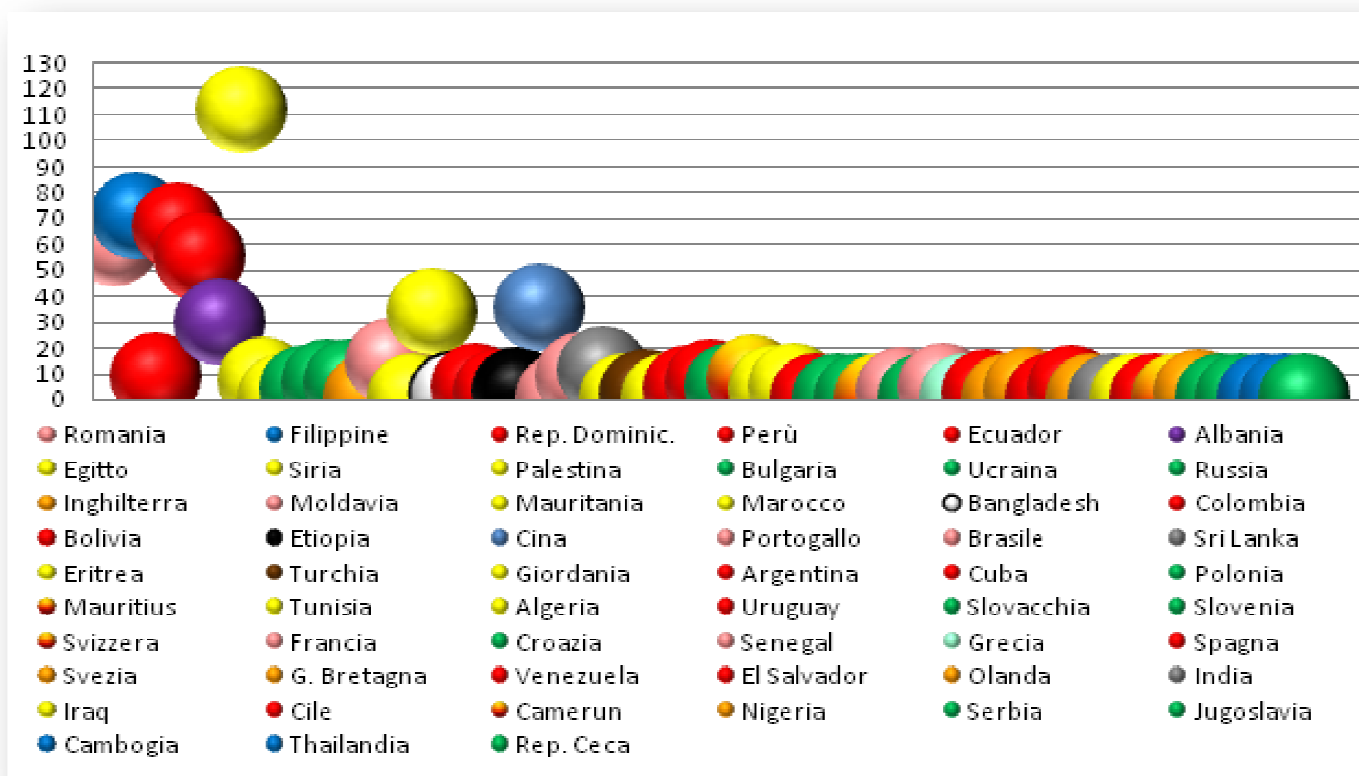




## IL MULTILINGUISMO NELLE SCUOLE PRIMARIE E SECONDARIE DI PRIMO GRADO DI SESTO SAN GIOVANNI

A. S. 2009-2010



### **ISTITUTO COMPRESIVO "ANNA FRANK":**

SCUOLA PRIMARIA "ANNA FRANK"

SCUOLA SECONDARIA INFERIORE "EINAUDI"

SCUOLA SECONDARIA INFERIORE "BREDA" (RISULTATI NON PERVENUTI)

*Rilevazione della presenza e della conoscenza linguistica di bambini e ragazzi multilingui*

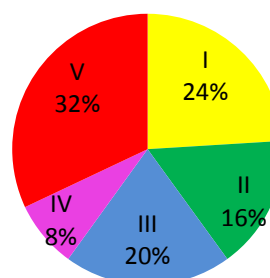
Centro Studi Problemi Internazionali – Villa Visconti d’Aragona – V. Dante, 6 20099 Sesto. S. Giovanni (Mi) – Tel. 02.2403877 – Fax 02.24303252 – cespi@cespi-ong.org – www.cespi-ong.org

# SCUOLA PRIMARIA "ANNA FRANK"

A.S. 2009-2010

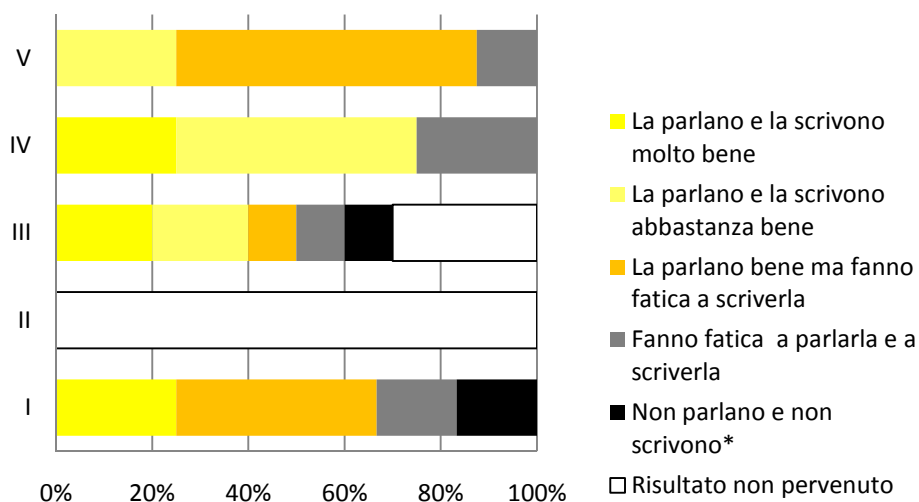
## Bambini con cittadinanza non italiana

n° sezioni	Classi	Maschi	Femmine	Totale
2	I	5	7	12
2	II	2	6	8
2	III	5	5	10
3	IV	2	2	4
3	V	8	8	16
	<b>Totale</b>	<b>22</b>	<b>28</b>	<b>50</b>



## Competenze linguistiche: livello della lingua madre

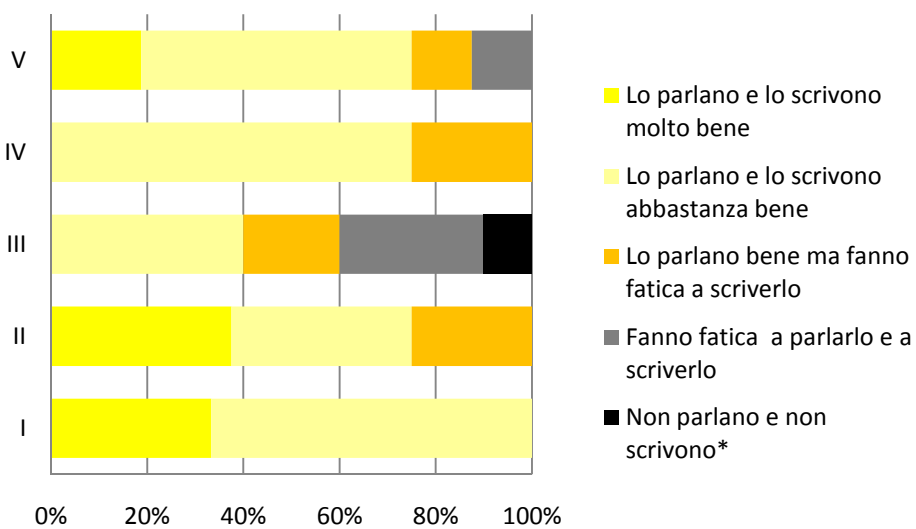
	I	II	III	IV	V	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	3	0	2	1	0	6
La parlano e la scrivono abbastanza bene	0	0	2	2	4	8
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	5	0	1	0	10	16
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	2	0	1	1	2	6
Non parlano e non scrivono	2	0	1	0	0	3
Risultato non pervenuto	0	8	3	0	0	11
<b>Totale</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>16</b>	<b>50</b>



Il livello di lingua madre parlata in famiglia è molto vario, e nella maggior parte dei casi è buono nel parlato. Molti sono tuttavia i risultati non pervenuti a causa della difficoltà da parte degli insegnanti di conoscere un simile elemento.

## Competenze linguistiche: livello di italiano

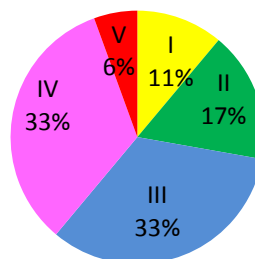
	I	II	III	IV	V	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	4	3	0	0	3	10
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	8	3	4	3	9	27
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	0	2	2	1	2	7
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	0	0	3	0	2	5
Non parlano e non scrivono	0	0	1	0	0	1
<b>Totale</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>16</b>	<b>50</b>



Il livello di italiano è generalmente buono; si riscontrano pochi casi di difficoltà, riconducibili per lo più ad un recente arrivo in Italia.

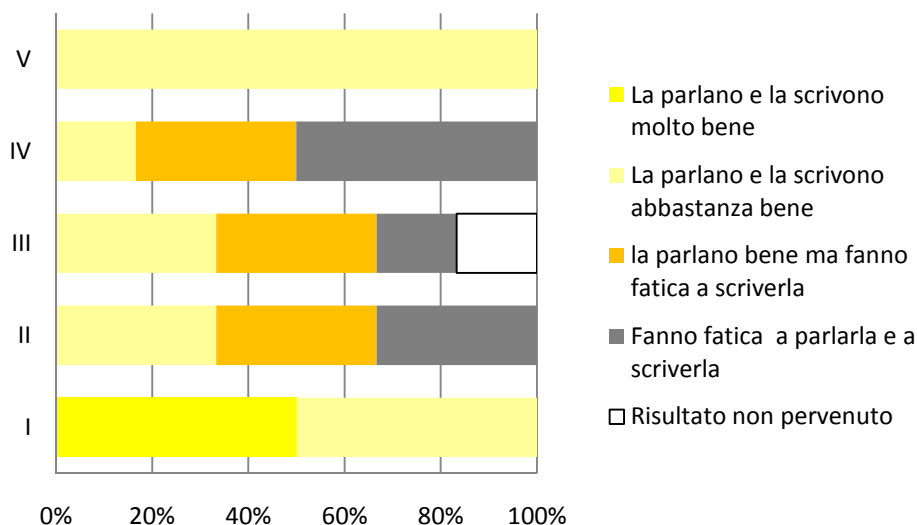
## Bambini con cittadinanza italiana, con uno o due genitori di altra lingua madre

Classi	Maschi	Femmine	Totale
I	2	0	2
II	1	2	3
III	3	3	6
IV	2	4	6
V	1	0	1
<b>Totale</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>18</b>



## Competenze linguistiche: livello della lingua madre

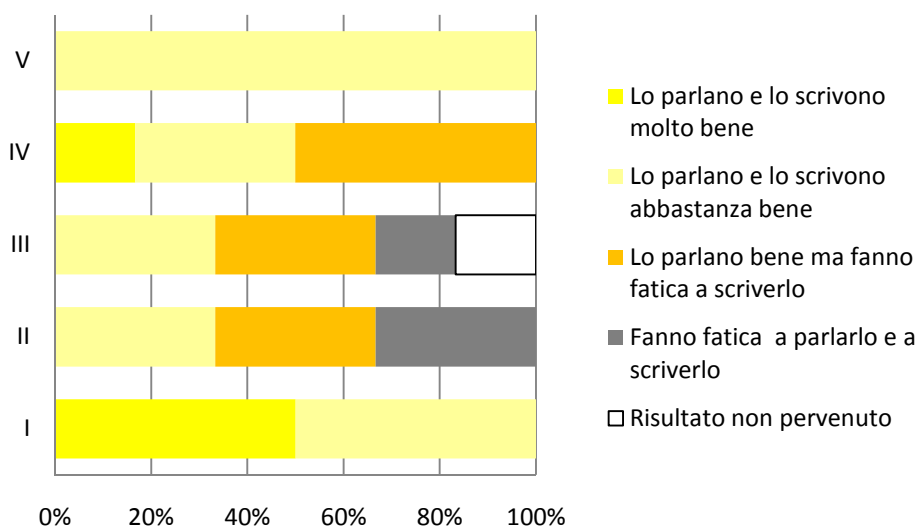
	I	II	III	IV	V	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	1	0	0	0	0	1
La parlano e la scrivono abbastanza bene	1	1	2	1	1	6
la parlano bene ma fanno fatica a scriverla	0	1	2	2	0	5
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	0	1	1	3	0	5
Non parlano e non scrivono	0	0	0	0	0	0
Risultato non pervenuto	0	0	1	0	0	1
<b>Totale</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>18</b>



I bambini parlano e scrivono abbastanza bene nella lingua dei genitori; laddove compaiono difficoltà, le stesse derivano da scelte del genitore o dalla poca possibilità di praticarla, soprattutto a livello scritto.

## Competenze linguistiche: livello di italiano

	I	II	III	IV	V	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	1	0	0	1	0	2
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	1	1	2	2	1	7
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	0	1	2	3	0	6
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	0	1	1	0	0	2
Non parlano e non scrivono	0	0	0	0	0	0
Risultato non pervenuto	0	0	1	0	0	1
<b>Totale</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>18</b>



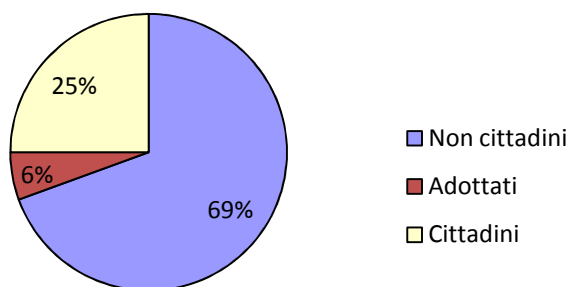
Il livello di italiano è vario, ma nella maggior parte dei casi risulta buono, soprattutto nel parlato.

## Bambini in Italia per adozione internazionale

In caso di adozione internazionale (4 casi), la conoscenza della lingua madre non è sempre andata persa, specialmente nel parlato. Il livello dell'italiano risulta vario, e la difficoltà maggiore è riscontrata nello scritto.

## Bambini multilingui

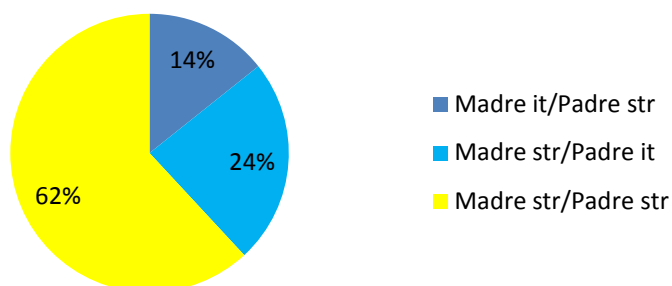
Totali	I	II	III	IV	V	Totale
Non cittadini	12	8	10	4	16	50
Adottati	0	1	1	2	0	4
Cittadini	2	3	6	6	1	18
<b>Totale</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>17</b>	<b>12</b>	<b>17</b>	<b>72</b>



La presenza di bambini multilingui incide sul totale degli alunni della scuola primaria "Anna Frank" per un buon 30%.

## Figli di coppie miste

	I	II	III	IV	V	Totale
Madre it/Padre str	1	0	0	1	1	3
Madre str/Padre it	1	1	1	2	0	5
Madre str/Padre str	1	1	5	3	9	13
<b>Totale</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>27</b>



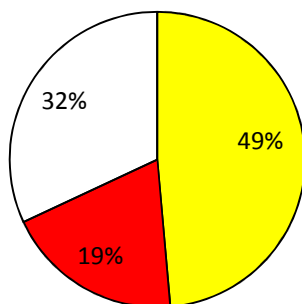
La maggior parte dei bambini ha entrambi i genitori stranieri.

**Bambini nati in Italia o qui entro il III anno di età**

	<b>Totale</b>
I	9
II	6
III	9
IV	4
V	7
<b>Totale</b>	<b>35</b>

**Bambini nati nel loro Paese e qui dopo 1/1/2008**

	<b>Totale</b>
I	1
II	4
III	3
IV	3
V	3
<b>Totale</b>	<b>14</b>

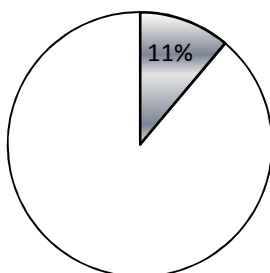


- Bambini nati in Italia o qui entro il III anno di età
- Bambini nati nel loro Paese e qui dopo 1/1/2008
- Altro

**Bambini non inseriti nella classe corrispondente alla loro età**

	<b>Totale</b>
I	0
II	0
III	2
IV	3
V	3
<b>Totale</b>	<b>8</b>

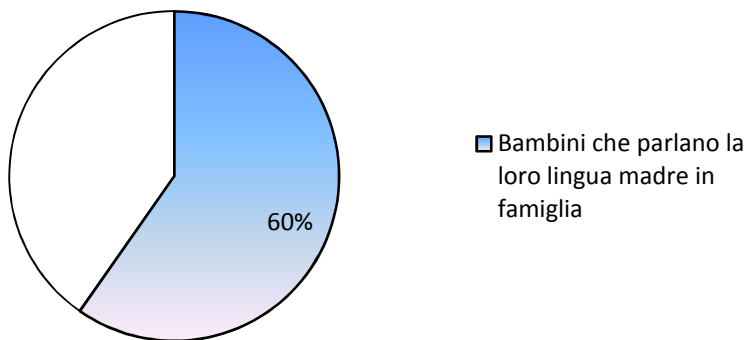
Circa la metà dei bambini che presentano una situazione di multilinguismo in famiglia sono nati in Italia o vi sono arrivati entro il terzo anno di età. Pochissimi bambini sul totale dei multilingui (11%) non sono stati inseriti nella classe corrispondente alla loro età.



- Bambini non inseriti nella classe corrispondente alla loro età

## Bambini che parlano la loro lingua madre in famiglia

	<b>Totale</b>
I	4
II	4
III	14
IV	5
V	16
<b>Totale</b>	<b>43</b>



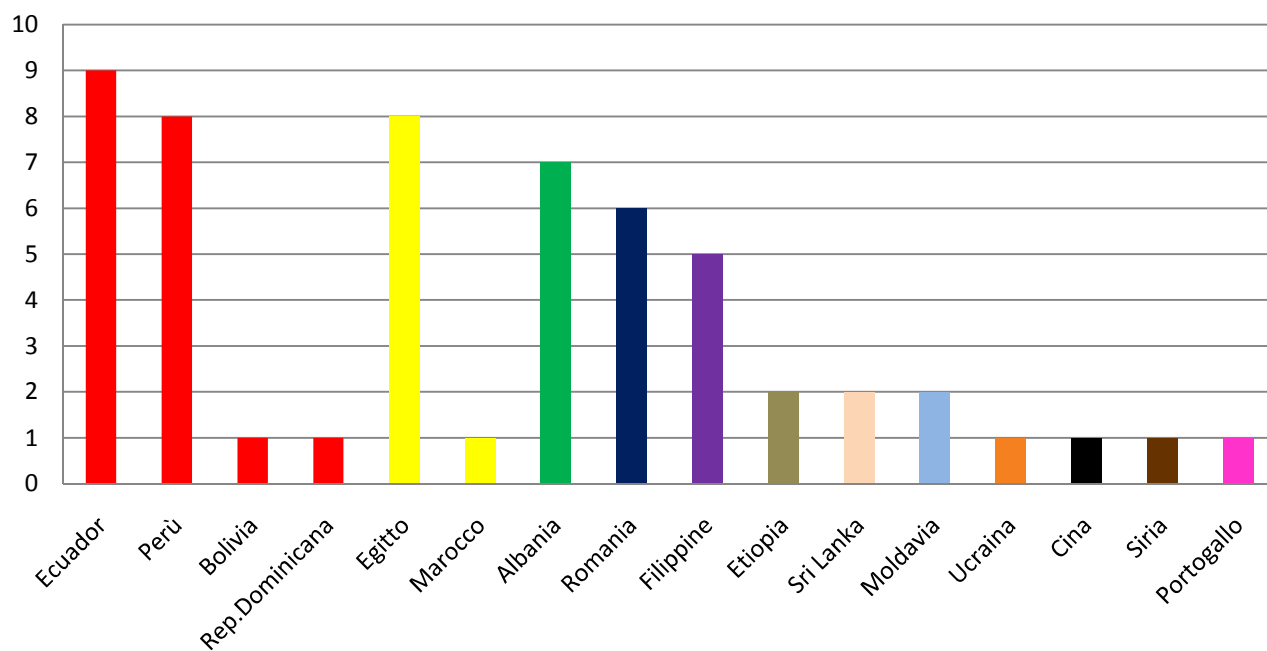
Riscontriamo l'abitudine di parlare la propria lingua madre in famiglia soprattutto nei bambini di terza e quinta elementare; ciò è da attribuire, anche, al maggior numero di bambini multilingui proprio in queste classi. Sul totale dei bambini multilingui, un buon 60% parla la lingua madre in famiglia. Alcuni parlano in famiglia una lingua differente da quella ufficiale del Paese d'origine, ad esempio il tagalog nella Repubblica delle Filippine.

## Paesi di riferimento per i bambini multilingui

Maschi										
Classe	Ecuador	Perù	Bolivia	Egitto	Albania	Romania	Filippine	Sri Lanka	Ucraina	Totale
I	2	1	1	1	1	0	0	0	0	6
II	1	0	0	0	1	1	0	0	0	3
III	2	0	0	1	0	0	1	1	0	5
IV	0	1	0	1	1	1	0	0	1	5
V	2	0	0	1	1	2	1	0	0	7
<b>Totale</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>26</b>

Femmine															
Classe	Ecuador	Perù	Rep. Dominicana	Egitto	Marocco	Albania	Romania	Filippine	Etiopia	Sri Lanka	Moldavia	Cina	Siria	Portogallo	Totale
I	1	0	0	2	0	0	1	1	1	1	0	0	0	0	7
II	0	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	5
III	0	1	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	5
IV	0	2	1	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	6
V	1	1	0	0	1	2	0	1	0	0	1	0	0	0	7
<b>Totale</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>30</b>

Totale (maschi+femmine)																	
Classe	Ecuador	Perù	Bolivia	Rep. Domin.	Egitto	Marocco	Albania	Romania	Filippine	Etiopia	Sri Lanka	Moldavia	Ucraina	Cina	Siria	Portogallo	Totale
I	3	1	1	0	3	0	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	13
II	1	2	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	8
III	2	1	0	0	2	0	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	10
IV	0	3	0	1	1	0	1	1	1	0	0	1	1	1	0	0	11
V	3	1	0	0	1	1	3	2	2	0	0	1	0	0	0	0	14
<b>Totale</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>56</b>



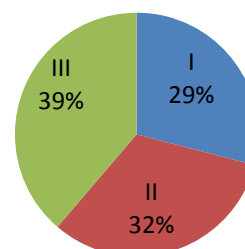
Le nazionalità più rappresentate sono Ecuador, Perù e Egitto, seguiti da Albania, Romania e Filippine. L'incidenza degli ispanofoni è di grande rilievo.

I questionari risultano compilati correttamente e in modo completo nella maggior parte dei casi, salvo, talvolta, nella parte relativa alla conoscenza della lingua madre.

# SCUOLA SECONDARIA INFERIORE “EINAUDI”

CITTADINANZA NON ITALIANA				
n° sezioni	Classi	Maschi	Femmine	Totale
2	I	5	4	9
2	II	6	4	10
2	III	5	7	12
	<b>Totale</b>	<b>16</b>	<b>15</b>	<b>31</b>

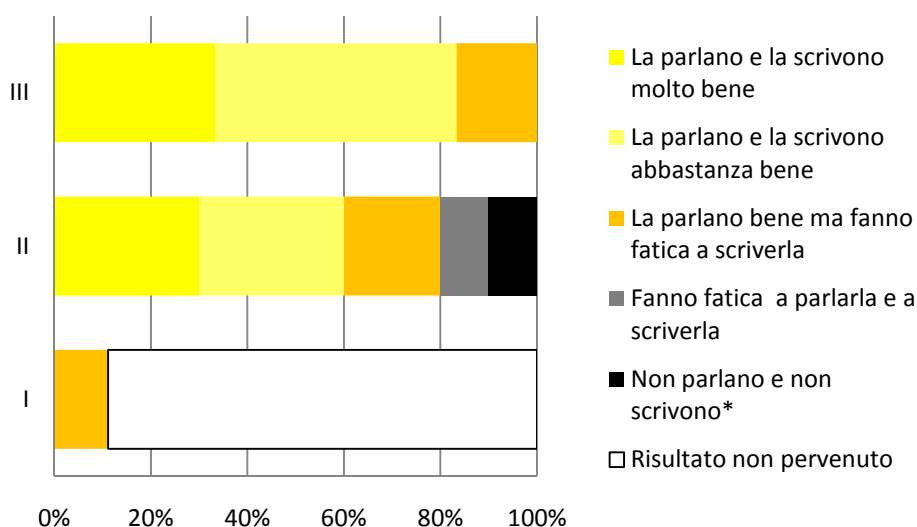
Ragazzi con cittadinanza non italiana



Il totale dei ragazzi stranieri nel plesso scolastico “Einaudi” corrisponde al 30% circa del totale degli alunni (130 in tutto).

## Livello della lingua madre

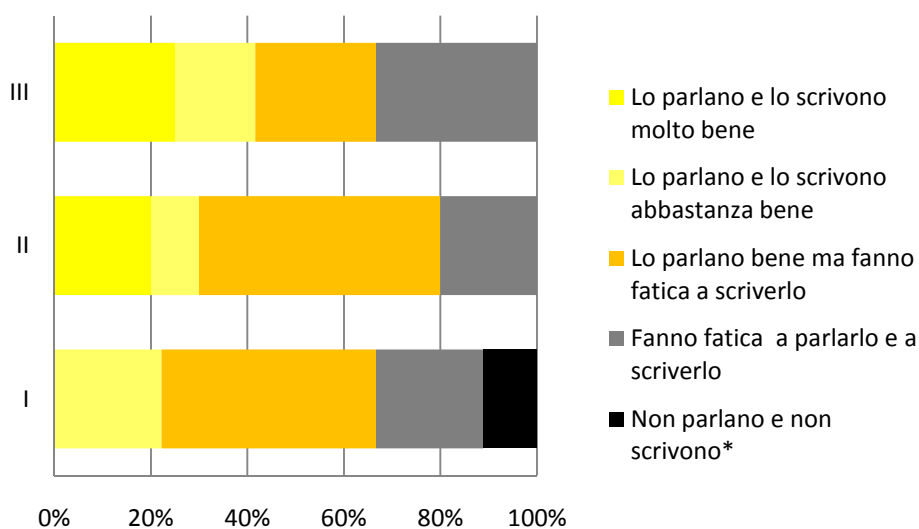
Competenze linguistiche lingua madre	I	II	III	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	0	3	4	7
La parlano e la scrivono abbastanza bene	0	3	6	9
La parlano bene ma fanno fatica a scriverla	1	2	2	5
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	0	1	0	1
Non parlano e non scrivono	0	1	0	1
Risultato non pervenuto	8	0	0	8
<b>Totale</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>31</b>



In via generale i ragazzi parlano e scrivono abbastanza bene nella lingua madre. I dati non pervenuti fanno riferimento a diversi livelli non rilevabili dai docenti.

## Livello di italiano

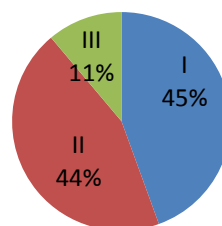
Competenze linguistiche italiano	I	II	III	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	0	2	3	5
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	2	1	2	5
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	4	5	3	12
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	2	2	4	8
Non parlano e non scrivono	1	0	0	1
Risultato non pervenuto	0	0	0	0
<b>Totale</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>31</b>



Il livello di italiano è molto vario, e le maggiori difficoltà si riscontrano nello scritto, le motivazioni vanno fatte risalire al breve periodo di permanenza in Italia o alle singole problematiche di livello cognitivo.

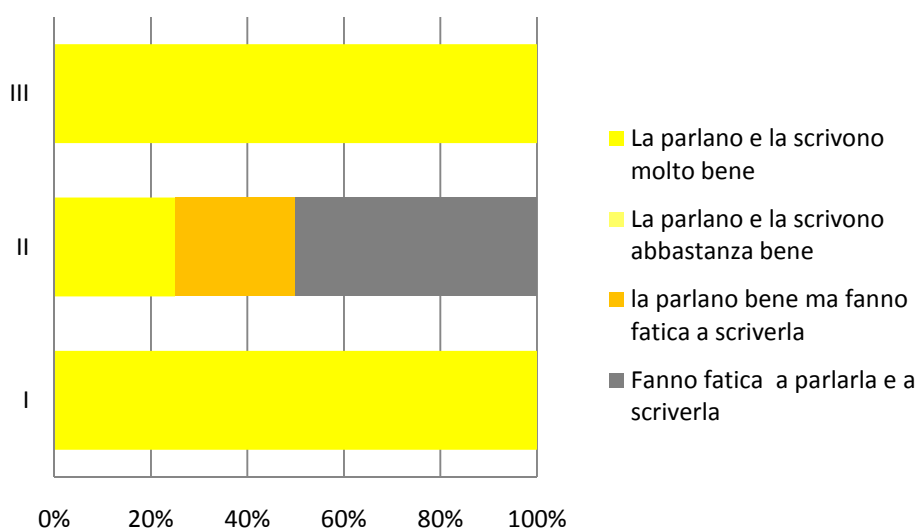
CITTADINANZA ITALIANA, 1 O 2 GENITORI DI ALTRA LINGUA			
Classi	Maschi	Femmine	Totale
I	2	2	4
II	2	2	4
III	1	0	1
<b>Totale</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>9</b>

Ragazzi con cittadinanza italiana con uno o entrambi i genitori di altra lingua madre



## Livello della lingua madre

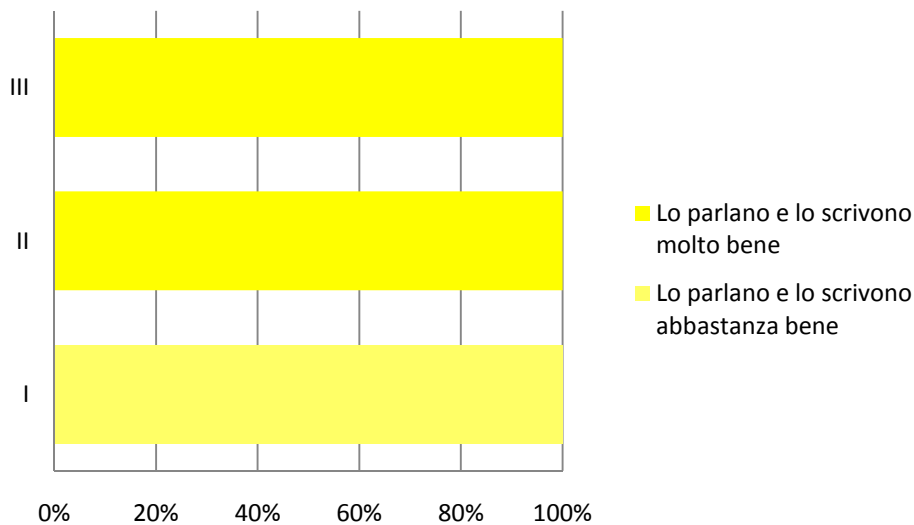
Competenze linguistiche lingua madre	I	II	III	Totale
La parlano e la scrivono molto bene	4	1	1	6
La parlano e la scrivono abbastanza bene	0	0	0	0
la parlano bene ma fanno fatica a scriverla	0	1	0	1
Fanno fatica a parlarla e a scriverla	0	2	0	2
Non parlano e non scrivono	0	0	0	0
Risultato non pervenuto	0	0	0	0
<b>Totale</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>9</b>



La maggior parte dei ragazzi utilizza abitualmente in famiglia la lingua dei genitori, infatti il livello è molto positivo.

## Livello di italiano

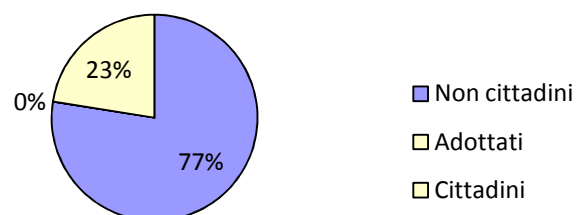
Competenze linguistiche italiano	I	II	III	Totale
Lo parlano e lo scrivono molto bene	0	4	1	5
Lo parlano e lo scrivono abbastanza bene	4	0	0	4
Lo parlano bene ma fanno fatica a scriverlo	0	0	0	0
Fanno fatica a parlarlo e a scriverlo	0	0	0	0
Non parlano e non scrivono*	0	0	0	0
Risultato non pervenuto	0	0	0	0
<b>Totale</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>9</b>



Anche il livello di italiano è molto positivo per questi ragazzi, che dimostrano così una completa integrazione tra la cultura di origine dei genitori e la loro, e la preziosa padronanza di entrambe le lingue.

## Ragazzi multilingui

Totale dei ragazzi con situazione di multilinguismo	I	II	III	Totale
Non cittadini	9	10	12	31
Adottati	0	0	0	0
Cittadini	4	4	1	9
<b>Totale</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>40</b>



Nella scuola secondaria in questione non vi sono casi di adozione internazionale, e i non cittadini superano di gran lunga i cittadini italiani nel quadro dei ragazzi multilingui.

Figli di coppie miste	I	II	III	Totale
Madre it/Padre str	1	1	0	2
Madre str/Padre it	0	2	1	3
Madre str/Padre str	3	3	0	6
<b>Totale</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>11</b>

La maggioranza dei casi prevede la presenza di entrambi i genitori stranieri nel nucleo familiare.

Ragazzi nati in Italia o qui entro il III anno di età	
	<b>Totale</b>
I	3
II	6
III	2
<b>Totale</b>	<b>11</b>

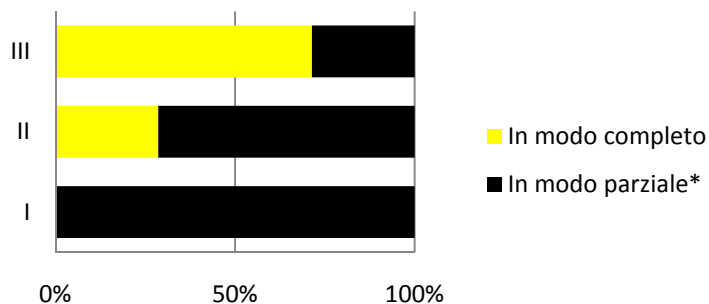
Ragazzi nati nel loro Paese e qui dopo 1/1/2008	
	<b>Totale</b>
I	4
II	1
III	4
<b>Totale</b>	<b>9</b>

Ragazzi non inseriti nella classe corrispondente alla loro età	
	<b>Totale</b>
I	5
II	3
III	3
<b>Totale</b>	<b>11</b>

Non c'è rilevante divario tra i dati dei ragazzi nati in Italia e quelli nati nel loro Paese, ma possiamo notare che sono molti i ragazzi non inseriti nella classe corrispondente alla loro età, soprattutto al primo anno. Dai dati rilevati finora abbiamo riscontrato che le maggiori difficoltà nell'italiano appartengono ai non cittadini, e presumibilmente buona parte dei ragazzi non inseriti correttamente sono quelli che sono giunti in Italia da poco.

Ragazzi che hanno frequentato la scuola primaria solo nel Paese di origine	
<b>In modo completo</b>	
	<b>Totale</b>
I	0
II	2
III	5
<b>Totale</b>	<b>7</b>
<b>In modo parziale*</b>	
	<b>Totale</b>
I	1
II	5
III	2
<b>Totale</b>	<b>8</b>

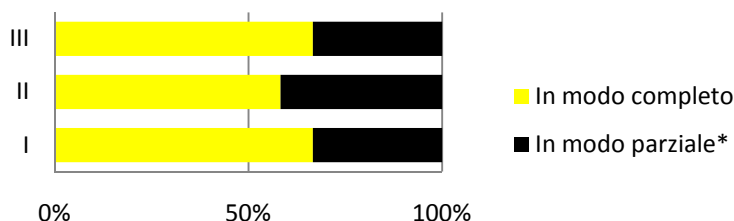
### Ragazzi che hanno frequentato la scuola primaria nel Paese di origine



Molti ragazzi che hanno frequentato parzialmente sono giunti in Italia durante gli ultimi anni del ciclo primario.

Ragazzi che hanno frequentato la scuola primaria in Italia	
<b>In modo completo</b>	
	<b>Totale</b>
I	6
II	7
III	4
<b>Totale</b>	<b>17</b>
<b>In modo parziale*</b>	
	<b>Totale</b>
I	3
II	5
III	2
<b>Totale</b>	<b>10</b>

### Ragazzi che hanno frequentato la scuola primaria in Italia



Un buon numero di ragazzi ha avuto la possibilità di frequentare completamente la scuola primaria in Italia e ciò è positivo per l'integrazione linguistica e l'apprendimento culturale fin dalla prima infanzia.

Ragazzi che parlano la loro lingua madre in famiglia	
	<b>Totale</b>
I	8
II	9
III	9
<b>Totale</b>	<b>26</b>

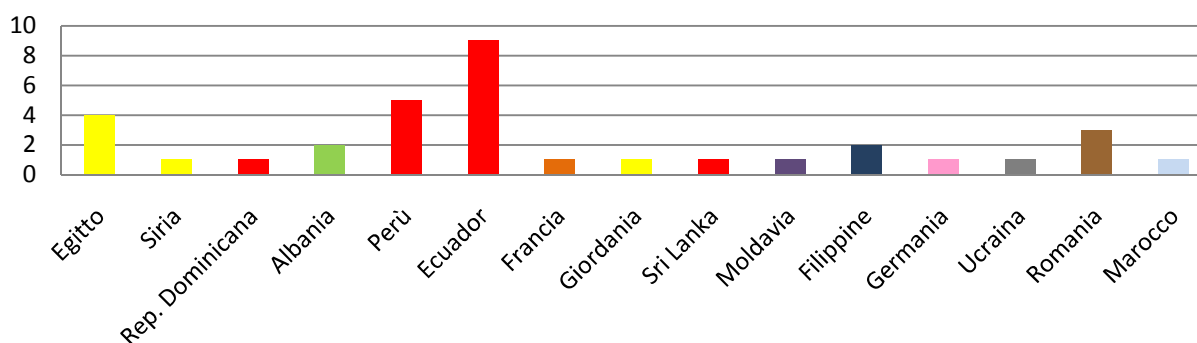
Possiamo comunque riscontrare anche un numero rilevante di ragazzi che parlano la loro lingua madre in famiglia, indifferentemente dall'età, e questo ci permette di avere un quadro positivo del multilinguismo. Alcuni ragazzi parlano lingue differenti da quella ufficiale del Paese di provenienza, come ad esempio il dialetto cingalese e quello marocchino.

Maschi												
Classe	Egitto	Siria	Rep. Dominic.	Albania	Perù	Ecuador	Francia	Giordania	Sri Lanka	Moldavia	Filippine	Totale
I	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	4
II	1	0	0	1	1	3	1	1	0	0	0	8
III	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	5
<b>Totale</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>17</b>

Femmine											
Classe	Egitto	Albania	Perù	Ecuador	Filippine	Germania	Ucraina	Romania	Marocco	Totale	
I	0	0	2	0	0	1	1	1	0	5	
II	0	1	1	2	0	0	0	2	0	6	
III	1	0	0	3	1	0	0	0	1	6	
<b>Totale</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>17</b>	

Totale (maschi+femmine)																
Classe	Egitto	Siria	Rep. Dominic.	Albania	Perù	Ecuador	Francia	Giordania	Sri Lanka	Moldavia	Filippine	Germania	Ucraina	Romania	Marocco	Totale
I	2	1	1	0	2	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	9
II	1	0	0	2	2	5	1	1	0	0	0	0	0	2	0	14
III	1	0	0	0	1	4	0	0	1	1	2	0	0	0	1	11
<b>Totale</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>34</b>

### Paesi di riferimento per i ragazzi multilingui



Le nazionalità più rappresentate sono Ecuador, Perù ed Egitto. Il gran numero di Paesi di lingua spagnola fa aumentare l'incidenza degli ispanofoni.

I questionari sono risultati tutti compilati correttamente, con qualche carenza riguardante il livello di lingua madre, dato non sempre rilevabile dagli insegnanti.